

**XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL i XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
IM. ADY SARI**

---

9-16 MAJA 2015



## NA PRZEŚŁUCHANIA I i II ETAPU KONKURSU WSTĘP WOLNY

## NA PRZEŚŁUCHANIA III ETAPU, KONCERT LAUREATÓW ORAZ KONCERTY W KOŚCIOŁACH W DNIACH 9 i 14 MAJA WSTĘP WOLNY NA PODSTAWIE BEZPŁATNYCH WEJŚCIOWEK

Festiwal jest dofinansowany ze środków  
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
oraz jest realizowany przy wsparciu finansowym  
Województwa Małopolskiego



**Małopolska**

Ministerstwo  
**Kultury**  
i Dziedzictwa  
Narodowego

Biuro organizacyjne:



instytucja kultury  
Województwa  
Małopolskiego

**SOKÓŁ**  
Małopolskie Centrum Kultury

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ  
Instytucja Kultury Województwa Małopolskiego  
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz  
www.mcksokol.pl www.adasari.pl

## GLÓWNY ORGANIZATOR:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ  
Instytucja Kultury Województwa Małopolskiego  
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz  
tel.: +48 18 448 26 28 / +48 18 448 26 10  
fax +48 18 448 26 11  
l.olech@mcksokol.pl  
www.mcksokol.pl, www.adasari.pl

## Biuro organizacyjne Festiwalu w dniu 9 maja

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ  
ul. Długosza 3, parter, tel. 600 439 299  
l.olech@mcksokol.pl

## Biuro organizacyjne Festiwalu w dniach 10-16 maja

Galeria Sztuki Współczesnej BWA SOKÓŁ  
ul. Długosza 3, II piętro,  
tel.: +48 18 448 26 28 / +48 18 448 26 30  
l.olech@mcksokol.pl  
m.wiktorowska@mcksokol.pl

## Biuro prasowe Festiwalu w dniach 9-16 maja

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ  
ul. Długosza 3, Klub Sztuki art&cafe  
tel: +48 18 534 06 689, fax +48 18 448 26 11

## WSPÓŁORGANIZATORZY:



ORCHESTRA  
MANAGER  
MARCIN  
KLEJDOYSZ



## PATRONATY MEDIALNE



**Sądeczani**

**twoja muza**

**DZIENNIK POLSKI**



## Agnieszka Malatyńska-Stankiewicz

szefowa biura prasowego  
tel. +48 501 463 848  
amalatyn@tlen.pl

## Agata Ubysz

media ogólnopolskie  
tel. +48 601 382 093  
agata@studiokultura.com

## Piotr Gryźlak

kierownik działu marketingu  
i promocji MCK SOKÓŁ  
tel. +48 603 849 119  
p.gryzлак@mcksokol.pl  
press@mcksokol.pl

## Anita Serafin

dział marketingu i promocji MCK SOKÓŁ  
tel. +48 18 44 82 640  
a.serafin@mcksokol.pl

XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL I XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
IM. ADY SARI

---

MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY SOKÓŁ W NOWYM SĄCZU  
INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO



PATRONAT HONOROWY:  
**MAŁGORZATA OMILANOWSKA**  
MINISTER KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO  
**MAREK SOWA**  
MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO

**MAŁGORZATA WALEWSKA**  
DYREKTOR ARTYSTYCZNY

**ANTONI MALCZAK**  
DYREKTOR FESTIWALU

---

**NOWY SĄCZ**  
9–16 MAJA 2015



## Drodzy Państwo,

debiutując na stanowisku dyrektora artystycznego Międzynarodowego Festiwalu i Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari czuję radość, odpowiedzialność i nadzieję.

Radość z powodu nowego wyzwania i możliwości poznawania utalentowanej młodzieży z całego świata. Radość z powodu spotkania znakomitości świata operowego, które przyjęły zaproszenie do uczestnictwa w koncertach, jako członkowie jury, a także jako goście towarzyszący ważnym wydarzeniom festiwalowym.

Odpowiedzialność, żeby sprostać zadaniu i żeby wszyscy, a nie tylko laureaci nagród, wyjechali z Nowego Sącza z miłymi wspomnieniami i nieodpartą chęcią powrotu w przyszłości. Ta odpowiedzialność jest tym większa, że renoma i poziom Festiwalu wypracowany przez lata przez MCK SOKÓŁ i prof. Helenę Łazarską jest bardzo wysoka.

Nadzieję, że każdy uczestnik wyniesie z Konkursu naukę, która wzbogaci go jako artystę i nawiąże kontakty, które ułatwią mu pracę w swoim zawodzie. Nadzieję, że z czasem Konkurs im. Ady Sari urośnie do rangi międzynarodowego wydarzenia równego konkursom w Hertogenbosch, Wiedniu, Londynie...

Dziękuję bardzo nieocenionej prof. Helenie Łazarskiej za zaufanie i wsparcie w każdej sytuacji, całemu zespołowi MCK SOKÓŁ z dyrektorem Antonim Malczakiem na czele, a także wszystkim uczestnikom Konkursu, którym życzę życiowej formy i osiągnięcia celu na miarę swoich ambicji.

In bocca al lupo...

Małgorzata Walewska



Festiwal jest realizowany z udziałem środków  
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
oraz przy wsparciu finansowym  
Województwa Małopolskiego

XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL I XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
IM. ADY SARI

---

# PROGRAM

## NOWY SĄCZ, 9-16 MAJA 2015

---

**9 maja (sobota)**

godz. 19.00 – Kościół pw. Krzyża Świętego w parafii św. Heleny w Nowym Sączu

### **Gustav Mahler**

## **II Symfonia c-moll „Zmartwychwstanie”**

José Cura – dyrygent  
Urška Arlič Gololičič – sopran  
Małgorzata Walewska – mezzosopran  
Chór Polskiego Radia  
Górecki Chamber Choir  
Orkiestra Akademii Beethovenowskiej

---

**9 maja (sobota)**

godz. 19.30 – sala im. Lucjana Lipińskiego MCK SOKÓŁ

## **Otwarcie XVI Międzynarodowego Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari oraz losowanie kolejności występowania kandydatów**

---

**10 maja (niedziela)**

godz. 10.00–13.00 oraz 15.00–18.00 – sala im. Lucjana Lipińskiego

## **Przesłuchania I etapu**



---

**11 maja (poniedziałek)**

godz. 10.00-13.00 oraz 15.00-18.00 – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Przesłuchania I etapu

---

godziny wieczorne – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Ogłoszenie wyników I etapu

---

**12 maja (wtorek)**

godz. 10.00-13.00 oraz 15.00-18.00 – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Przesłuchania II etapu

---

**13 maja (środa)**

godz. 10.00-13.00 oraz 15.00-18.00 – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Przesłuchania II etapu

---

godziny wieczorne – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Ogłoszenie wyników II etapu

---

**14 maja (czwartek)**

godz. 19.30 – Bazylika św. Małgorzaty w Nowym Sączu

**Gioacchino Rossini**

## La petite messe solennelle (Mała msza uroczysta)

**Maciej Tworek** – dyrygent

**Agnieszka Monasterska** – alt

**Jacek Ozimkowski** – bas

**Arkadiusz Bialic** – fisharmonia

**Iwona Socha** – sopran

**Andrzej Lampert** – tenor

**Anna Boczar** – fortepian

**Bartłomiej Kominek** – fortepian

Chór Akademii Muzycznej w Krakowie, przygotowanie Andrzej Korzeniowski



---

**15 maja (piątek)**

godz. 18.00 – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Przesłuchania III etapu z towarzyszeniem Orkiestry Opery Krakowskiej

**Tomasz Tokarczyk** – dyrygent

---

godziny wieczorne/nocne – sala im. Lucjana Lipińskiego

## Ogłoszenie wyników III etapu

---

**16 maja (sobota)**

godz. 11.00 – sala konferencyjna hotelu BESKID


## Konferencja prasowa z udziałem laureatów XVI Międzynarodowego Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari

---

godz. 19.00 – sala im. Lucjana Lipińskiego MCK SOKÓŁ

## Uroczyste wręczenie nagród oraz Koncert Laureatów XVI Międzynarodowego Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari

Orkiestra Opery Krakowskiej  
**Tomasz Tokarczyk** – dyrygent  
**Stefan Münch** – prowadzenie



XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL i XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
**IM. ADY SARI**

---

## JURY

### **MAŁGORZATA WALEWSKA**

Przewodnicząca Jury – Polska

### **HELENA ŁAZARSKA**

Honorowa Przewodnicząca Jury – Polska-Austria

### **WOJCIECH MACIEJOWSKI**

sekretarz Jury – Polska

### **DANIEL DOLLÉ**

dyrektor ds. artystycznych Teatru Wielkiego w Genewie – Szwajcaria

### **ANGELO GABRIELLI**

właściciel agencji STAGE DOOR w Bolonii – Włochy

### **RYSZARD KARCZYKOWSKI**

śpiewak, pedagog śpiewu – Polska

### **IZABELA KŁOSIŃSKA**

śpiewaczka, dyrektor ds. castingu Teatru Wielkiego-Opery Narodowej  
w Warszawie – Polska

### **HANNA MICHALAK**

pedagog śpiewu, prorektor Akademii Muzycznej w Bydgoszczy – Polska

### **ANDRZEJ NANOWSKI**

pianista, pedagog śpiewu, dziekan wydziału wokalnno-aktorskiego  
Akademii Muzycznej w Gdańsku – Polska

### **ANDREJS ŽAGARS**

reżyser, dyrektor naczelny Łotewskiej Opery Narodowej w Rydze  
w latach 1996–2013 – Łotwa



18<sup>TH</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL  
AND 16<sup>TH</sup> ADA SARI VOCAL  
ARTISTRY COMPETITION

---

MAŁOPOLSKIE CULTURE CENTRE SOKÓŁ IN NOWY SĄCZ  
A CULTURE INSTITUTION OF THE MAŁOPOLSKIE PROVINCE



instytucja kultury  
Województwa  
Małopolskiego

SOKOŁ  
Małopolskie Centrum Kultury

---

PATRONAGE:  
**MAŁGORZATA OMILANOWSKA**  
MINISTER OF CULTURE AND NATIONAL HERITAGE  
**MAREK SOWA**  
MARSHAL OF THE MAŁOPOLSKIE PROVINCE

**MAŁGORZATA WALEWSKA**  
ARTISTIC DIRECTOR

**ANTONI MALCZAK**  
FESTIVAL DIRECTOR

---

**NOWY SĄCZ**  
9–16 MAY 2015



The Festival is carried out with the financial support of the Minister of Culture and National Heritage and of Małopolska Province.

## 18<sup>TH</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL AND 16<sup>TH</sup> ADA SARI VOCAL ARTISTRY COMPETITION

---

# PROGRAMME

NOWY SĄCZ, 9-16 MAY 2015

---

**9<sup>th</sup> May (Saturday)**

7 p.m. – St. Cross Church in the parish of St. Helena in Nowy Sącz

## Gustav Mahler's Symphony No. 2 c-minor "Resurrection Symphony"

José Cura – conductor  
Urška Arlič Gololičič – soprano  
Małgorzata Walewska – mezzo-soprano  
Polish Radio Choir  
Górecki Chamber Choir  
Beethoven's Academy Orchestra

---

**9<sup>th</sup> May (Saturday)**

7.30 p.m. – Lucjan Lipiński hall MCK SOKÓŁ

## The Opening Ceremony of the 16<sup>th</sup> Ada Sari International Vocal Artistry Competition and Determining the order for the candidates to perform by means of drawing lots

---

**10<sup>th</sup> May (Sunday)**

from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 p.m. to 6 p.m. – Lucjan Lipiński hall

## 1<sup>st</sup> Stage Auditions

---



---

### 11<sup>th</sup> May (Monday)

from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 p.m. to 6 p.m. – Lucjan Lipiński hall

## 1<sup>st</sup> Stage Auditions

---

Evening hours – Lucjan Lipiński hall

## Announcement of the Results of the 1<sup>st</sup> Stage

---

### 12<sup>th</sup> May (Tuesday)

from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 p.m. to 6 p.m. – Lucjan Lipiński hall

## 2<sup>nd</sup> Stage Auditions

---

### 13<sup>th</sup> May (Wednesday)

from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 p.m. to 6 p.m. – Lucjan Lipiński hall

## 2<sup>nd</sup> Stage Auditions

---

Evening hours – Lucjan Lipiński hall

## Announcement of the Results of the 2<sup>nd</sup> Stage

---

### 14<sup>th</sup> May (Thursday)

7.30 p.m. – Basilica of St. Margaret in Nowy Sacz

## Gioacchino Rossini

## La petite messe solennelle (Little Solemn Mass)

Maciej Tworek – conductor      Iwona Socha – soprano

Agnieszka Monasterska – alto      Andrzej Lampert – tenor

Jacek Ozimkowski – bass      Anna Boczar – piano

Arkadiusz Bialic – harmonium      Bartłomiej Kominek – piano

Chorus of the Academy of Music in Kraków, prepared by Andrzej Korzeniowski



---

**15<sup>th</sup> May (Friday)**

6 p.m. – Lucjan Lipiński hall MCK SOKÓŁ

## **3<sup>rd</sup> Stage Auditions with the Krakow Opera Orchestra**

**Tomasz Tokarczyk** – conductor

---

Evening/nighttime hours – Lucjan Lipiński hall

## **Announcement of the Results of the 3<sup>rd</sup> Stage**

---

**16<sup>th</sup> May (Saturday)**

11 a.m. – Conference Hall of the BESKID Hotel

## **Press Conference with the Participation of the Laureates of the 16<sup>th</sup> Ada Sari International Vocal Artistry Competition**

---

7 p.m. – Lucjan Lipiński hall MCK SOKÓŁ

## **Awards Ceremony and the Concert of the Laureates of the 16<sup>th</sup> Ada Sari International Vocal Artistry Competition**

**Krakow Opera Orchestra**  
**Tomasz Tokarczyk** – conductor  
**Stefan Münch** – word



18<sup>TH</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL  
AND 16<sup>TH</sup> ADA SARI VOCAL  
ARTISTRY COMPETITION

---

## JURY

**MAŁGORZATA WALEWSKA**

The President of the Jury – Poland

**HELENA ŁAZARSKA**

The Honorary President of the Jury – Poland-Austria

**WOJCIECH MACIEJOWSKI**

The Secretary of the Jury – Poland

**DANIEL DOLLÉ**

The Artistic Director of The Great Theatre in Geneva – Switzerland

**ANGELO GABRIELLI**

The Owner of The STAGE DOOR in Bologna – Italy

**RYSZARD KARCZYKOWSKI**

The singer and teacher of singing – Poland

**IZABELA KŁOSIŃSKA**

The singer, the Casting Director of The Great Theatre-National Opera  
in Warsaw – Poland

**HANNA MICHALAK**


The teacher of singing, Deputy Rector of The Academy of Music  
in Bydgoszcz – Poland

**ANDRZEJ NANOWSKI**

The pianist, the teacher of singing, The Dean of The Faculty of Vocal Arts  
of The Academy of Music in Gdańsk – Poland

**ANDREJS ŽAGARS**

director, General Director of Latvian National Opera in Riga  
from 1996 to 2013 – Latvia



XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL i XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
**IM. ADY SARI**

---

**9 maja (sobota), godz. 19.00**

Kościół pw. Krzyża Świętego w parafii św. Heleny w Nowym Sączu

**GUSTAV MAHLER**  
**II SYMFONIA C-MOLL**  
**„ZMARTWYCHWSTANIE”**

José Cura – dyrygent  
Urška Arlič Gololičič – sopran  
Małgorzata Walewska – mezzosopran  
Chór Polskiego Radia  
Górecki Chamber Choir  
Orkiestra Akademii Beethovenowskiej

---

Część I – *Allegro maestoso*  
Część II – *Andante moderato*  
Część III – *Scherzo. In ruhig fließender Bewegung*  
Część IV – *„Urlicht”. Sehr feierlich, aber schlicht*  
tekst: *Des Knaben Wunderhorn*  
Część V – *Im Tempo des Scherzos. Wild herausfahren*  
tekst: *Die Auferstehung*  
Friedrich Gottlieb Klopstock, Gustav Mahler

## **GENEZA UTWORU**

Po siedmiu latach pracy, a sześć lat po *I Symfonii*, ukończył Mahler w czerwcu 1894 roku swoją *II Symfonię c-moll*, która od prawykonania (4 marca 1895 roku) stała się najbardziej lubianym i najczęściej wykonywanym dziełem kompozytora. To stano-



wisko zawdzięcza ona przede wszystkim trzem walorom: nie zawsze przez Mahlera osiąganą równowadze między zamierzeniem a jego realizacją, przekonywającej muzyczno-emocjonalnej sile wyrazu i potężnemu, świetnie wykorzystanemu aparatowi wykonawczemu, którego skompletowanie nie wymaga jednak nadzwyczajnych zabiegów. Wprawdzie ma też *II Symfonia* pewne skazy – może razić jej przeładowanie, znużyć pewna „gadatliwość” czy anormalne rozmiary – ale w sumie jest to jednak 79 minut dobrej i ciekawej muzyki, przemawiającej żywo do wyobraźni i uczucia oraz dającej czysto słuchowe zadowolenie.

## O MUZYCE

I część (*Allegro maestoso*) w swym monumentalnym założeniu i tematyce przypomina Brucknerowskie symfonie. Mimo wielkiego napięcia dramatycznego i intensywności nastrojowo-muzycznego przeżywania nie popada jednak Mahler w przesadny patos, unika szczęśliwie jaskrawych przerysowań. Uroczysta powaga cechuje ten utwór (pierwotnie zatytułowany *Święto umarłych*), zbudowany na swobodnie potraktowanym schemacie dwutematowego allegra sonatowego. Wyraźnie odcinają się grupy pierwszego tematu: dramatycznego, niespokojnego, oraz drugiego: lirycznego i śpiewnego, wprowadzającego pożądane odprężenie. Niemniej jednak śmiało w zamyśle *Allegro* odbiega charakterem od typu pierwszych części w dawniejszych symfoniach. Stanowi raczej potężny, samodzielny wstęp, fundament, na którym wznoszą się dalsze piętra muzycznej budowli. Dlatego też ograniczył Mahler wyraźnie I część od następnych ogniw, żądając w partyturze „przynajmniej pięćminutowej przerwy”.

Następna część *Andante moderato*, utrzymana w tanecznym rytmie na 3, stanowi krańcowe przeciwieństwo monumentalnego wstępu, za jaki uznać wypada I część. Jest to lekko zinstrumentowana (do instrumentów smyczkowych dołączają dopiero później instrumenty dęte i kottły), przyjemna idylla. Ulubione przez Mahlera tony austriackich, a szczególnie wiedeńskich melodii, nadają jej szczególnego uroku. Szukając ideowego sensu tej części w ramach całej *Symfonii*, można przychylić się do zdania, że „po pieśni bólu następuje pieśń szczęścia”, że naturalną kolejną rzeczą wizja śmierci wywołuje zwykłe reakcje w postaci radości życia i każe nam cieszyć się jego pięknem.

O ile między I i II częścią uczynił Mahler wyraźny podział, to trzy następne połączył w jedną właściwie całość, żądając, aby wykonywane były po sobie bez przerwy. Jeden z komentatorów symfonicznej twórczości Mahlera stwierdza, iż dwie pierwsze części *II Symfonii* są „obrazami przeszłości, różnymi tylko w tonie i nastroju”, w następnych zaś narasta aktualna akcja, której poetycka symbolika wymaga bliższego objaśnienia przez autora. Wprawdzie w partyturze dziwacznego i niespokojnego *Scherza* (III część) nie



ma jeszcze śpiewanego tekstu ani tytułów (jak w częściach następnych), ale jest ono szeroko, symfonicznie rozbudowaną pieśnią z Mahlerowskiego cyklu *Des Knaben Wunderhorn* (Czarodziejski róg chłopca), zatytułowaną: *św. Antoni każący do ryb* – i to zdradza intencje kompozytora. Tekst pieśni mówi o św. Antonim, który nie znalazłszy ludzi w kościele, przemawia do ryb. Przybyły wszystkie, wysłuchały z podziwem kazania, lecz zaraz po nim wróciły do swych dawnych obyczajów i nawyków. Gryzący sarkazm i zabarwiony humorem pesymizm tej przypowieści znajdują wyjątkowo trafne odbicie w przepełnionej jaskrawymi efektami orkiestralnymi muzyce *Scherza*, które – jak należy przypuszczać – symbolizować ma bezcelowość wszelkich starań, zmierzających do tego, by ludziom wskazać wyższe cele.

Bezpośrednio (attaca) następująca część IV opiera się na innej pieśni z cyklu *Des Knaben Wunderhorn* i nosi tytuł: *Urlicht* (Praświatło), dawany czasem także całej *Symfonii*. Melodia altowego sola, nadającego ton całej IV części należy do najpiękniejszych przejawów inwencji Mahlera. Użycie głosu ludzkiego stoi w ścisłym związku z ideowym programem *Symfonii*. Tekst pieśni, którego sens streścić można w zdaniu: „przychodzę od Boga i chcę doń wrócić”, wyraża przekonanie autora, że po burzach i zawodach życiowych człowiek zwraca się do spraw wiecznych i szuka wyzwolenia w śmierci. Dla muzycznego oddania tej myśli nie wystarczała już Mahlerowi sama orkiestra. Uważał za konieczne wprowadzenie głosu solowego – jego partia wybija się na plan pierwszy i dominuje nad całą orkiestrą. Dopiero gdy milknie śpiew, przychodzi ona znowu do głosu, przygotowując potężną część ostatnią.

Finał stanowi kulminację całego dzieła; rozmiarami przewyższa prawie dwukrotnie I część, a masywem dźwiękowym nastawiony jest na wywołanie oszałamiającego, nadzwyczajnego wrażenia. Olbrzymi aparat instrumentalny oraz głosy solowe i chór mają za zadanie wywołać apokaliptyczną wizję Sądu Ostatecznego – i trzeba przyznać, wrażenie jest duże. Tytuły poszczególnych ogniw finału wskazują na ich programową treść. Po dłuższym wprowadzeniu słyhać Wołającego na pustyni, który ogłasza godzinę ostatniego rozrachunku. Wzburzona orkiestra przygotowuje Wielki apel. Wśród wycia, krzyków i biadań przybywają żywi i umarli, wzywani dominującym nad całym tumultem bezlitosnym wołaniem. Lament wzmaga się i przeradza w jeden wielki krzyk przerażenia i rozpacz, aż wreszcie przebrzmiewa i milknie. W przeraźliwej ciszy słyhać tylko posępny śpiew ptaka śmierci... Lecz z nicości dobywają się i stopniowo potężnieją głosy – z radością i nadzieją intonuje chór pieśń zmartwychwstania. Optymistycznie, jakby mówiąc: „umrzesz, aby żyć”, kończy Mahler swoje dzieło.

Stanisław Haraschin

Przewodnik koncertowy, PWM 1991





## II SYMFONIA C-MOLL „ZMARTWYCHWSTANIE”

(tekst polski)

### **Urlicht – Praświatło (IV część)**

O Różyczko czerwona!

Człowieka przygniata bieda bezmierna!

Człowieka przygniata bezmierna udręka!

O, jakże chciałbym być w niebie!

Wyszedłem więc na szeroką drogę;

przyszedeł aniołek i chciał mnie zawrócić.

Ach, nie! Nie pozwoliłem się zawrócić.

Ja jestem z Boga i chcę znów do Boga!

Pan Bóg da mi światółko,

Przyświecać mi ono będzie do błęgiego życia w wieczności!

### **Die Auferstehung – Zmartwychwstanie (V część)**

Zmartwychwstaniesz, o tak, ty zmartwychwstaniesz,

mój prochu, po krótkim spoczynku!

Nieśmiertelny żywot

Da ci ten, który zavezwał ciebie!

Rozkwitniesz znów, ty, coś był posiany!

Pan żniwa nadchodzi

i zgromadzi

tych, co pomarli.

O uwierz, me serce, uwierz:

Nic ci nie zginie!

Twoje jest, coś wytęsknił!

Twoje, coś ukochał, coś wywalczył!

O uwierz: nie narodziłeś się na próżno!

Na próżno nie żyłeś i nie cierpiałeś!

Co powstało, musi przeminąć!

Co przeminęło, musi powstać z martwych!

Porzuć swe lęki!

Do życia się gotuj!

O bólu, co wszystko przenikasz!

Wydobyłem się z ciebie!

O śmierci, co wszystko zwyciężasz!

Teraz ty zwyciężona!



*Na skrzydłach, które zdobyłem  
w zmaganiu z życiem uleczę  
ku światłu nieprzeniknionemu!  
Ja umrę by żyć!  
Zmartwychwstanieś, o tak zmartwychwstanieś,  
me serce, w oka mgnieniu!  
To, coś wywalczyło,  
poniesie ciebie do Boga!*

Tłumaczenie: Krystyna Jackowska-Pociejowa

## JOSÉ CURA

Słynący ze swoich oryginalnych interpretacji postaci operowych oraz niekonwencjonalnych występów koncertowych, tenor José Cura występował w najbardziej prestiżowych teatrach na świecie. Ale José Cura jest kimś znacznie więcej niż tylko gwiazdą opery: to również kompozytor i dyrygent, reżyser, scenograf, genialny artysta i urodzony showman, który wykorzystuje muzykę, aby wzbudzać emocje, bawić i edukować.

Po studiach kompozytorskich i dyrygenckich w rodzinnym mieście Rosario w 1984 roku, Cura przeniósł się do Buenos Aires, aby doskonalić swoje umiejętności i poznać tajniki występowania na scenie, a w szczególności śpiewania. W latach 1984–1988 pracował w jednym z chórów zawodowych w Teatro Colón. To wtedy jego głos rozwinął się w charakterystyczny, jasny tenor z dodatkiem barwy ciemnego barytonu. W 1991 roku przeniósł się do Europy, gdzie kontynuował karierę wokalną i zyskał status legendy.

W 1999 roku José Cura wznowił karierę jako dyrygent i pracował z najlepszymi orkiestrami m.in.: London Philharmonia, London Symphony, Vienna Philharmonic, Sinfonia Varsovia, Toscanini Orchestra czy Hungarian Philharmonic przy

realizacjach zarówno operowych jak i symfonicznych, wzbudzając entuzjazm widzów. Nagrał także kilka dobrze odebranych płyt, w tym monumentalną *II Symfonię* Rachmaninowa, która zyskała znakomite recenzje: „W ostatnim czasie słyszałem kilka nagrań tego utworu. Janssons z orkiestrą z Petersburga brzmi bardziej naturalnie, ale nie ma takiego pędu jak Cura. Sanderling i orkiestra Filharmonii grają o wiele szerzej, ale nie aż



José Cura, fot. Cuibar productions



tak ekscytująco. Pocięte nagranie z lat 60. Svetlanova jest chyba najbliższe Curze. Interpretacja, o jakiej widz może marzyć, ale nie ma gwarancji, że kiedykolwiek jej doświadczy” (Classical Music Editor).

W 2007 roku światowa premiera *La Commedia è finita* – kreatywny remake *Pagliacci* w połączeniu z tańcem i pantomimą – zapoczątkowała karierę José Cury jako reżysera i scenografa. W 2010 roku opera *Samson i Dalila* Saint-Saënsa w Badisches Staatstheater, pokazała jego innowacyjne, nowoczesne podejście do klasycznej opery, które zachwyciło zarówno publiczność jak i krytyków: „Cura poszedł za swoim powołaniem jako dyrygent, i z sukcesem prowadził orkiestry na wielu scenach. Jednak w Karlsruhe miał zaszczyt kierowania, projektowania scenografii i zaśpiewania głównej partii. Wyjątkowy projekt dodał skrzydeł zespołowi – w rezultacie powstało przedstawienie, którym mogłaby się poszczycić każda ze scen operowych na świecie” (Opernglas). Jedno-myślny aplauz publiczności i krytyków zdobyły dwie realizacje z 2012 roku: *La Rondine* w Operze w Nancy oraz *Cavalleria Rusticana* i *Pagliacci* w Opéra Royal w Liège. Umocniły one pozycję José Cury jako dyrygenta. Ostatnia jego produkcja *Otella* w Teatro Colón w Buenos Aires została uznana jednym z najbardziej udanych spektakli 2013 roku.

## URŠKA ARLIČ GOLOLIČ

SOPRAN

Studiowała w Akademii Muzycznej w Ljublanie pod kierunkiem Ireny Baar, którą ukończyła w 2005 roku, zdobywając wyróżnienie Prešernova Prize. Ważnym bodźcem w artystycznym rozwoju artystki była współpraca z Vlatką Oršanič – profesorem na studiach podyplomowych, które artystka ukończyła w 2009 roku. Uczyła się w wielu klasach mistrzowskich prowadzonych przez uznanych śpiewaków i pedagogów, takich jak: Christina Laki, Sona Ghazarian, Marjana Lipovšek oraz Helena Łazarska.

Wygrała kilka konkursów, dwa o zasięgu krajowym (2000 i 2008) i trzy międzynarodowe: dwa razy triumfowała w C.A.Seghizzi we Włoszech i w Konkursie im. Ady Sari w Polsce (2009).

Początkowo występowała z repertuarem koncertowym (m.in. *VIII i IV Symfonia* Mahlera, *Stabat Mater* Rossiniego, *Mesjasz* Händla, *Jephta* Carissimiego, *Requiem* Schnittkego, kantata *Christnacht* Ermanno Wolfa), szybko jednak zaczęła mierzyć się z najważniejszymi partiami w operowej literaturze. Przełomem w jej światowej karierze operowej okazała się tytułowa partia w operze *Udine* Lortzinga oraz *Violetty* w *Traviacie* Verdiego. Od sezonu 2013/2014 jest solistką Opery w Ljublanie.



Urška Arlič Gololič,  
fot. archiwum artystki



Urška Arlič Gololičič występowała na wielu festiwalach takich jak: Festiwal Muzyki Polskiej, Festiwal *Muzyka na szczytach* w Zakopanem, Festiwal w Ljubljanie, Festiwal w Puli.

Artystka wykonuje repertuar oratoryjny oraz pieśni, a także utwory awangardowej muzyki wokalne. Występowała ze znanymi orkiestrami (Warszawska Orkiestra Radiowa, Orkiestra Opery Krakowskiej, Filharmonia Krakowska, Hofer Filharmoniker, Słoweńska Filharmonia, Orkiestra Symfoniczna w Iżewsku). Urška zaśpiewała także *Lament Dido* w filmie Agnieszki Holland *W ciemności*, który w 2012 roku był nominowany do Oscara oraz w nagrywanej na żywo operze Karola Szymanowskiego *Hagith*.

## MAŁGORZATA WALEWSKA

MEZZOSOPRAN

Jest jedną z najbardziej uznanych mezzosopranistek naszych czasów podziwianą na największych scenach operowych świata. Ukończyła Akademię Muzyczną im. F. Chopina w Warszawie w klasie profesor Haliny Słonickiej. Brała udział w wielu międzynarodowych konkursach i w samym 1992 roku otrzymała m.in.: I nagrodę na konkursie Alfredo Krausa w Las Palmas oraz dwie nagrody dla najlepszego mezzosopranu na Międzynarodowym Konkursie im. Stanisława Moniuszki w Warszawie. Była również finalistką konkursu wokálnego Belvedere w Wiedniu i Luciano Pavarottiego w Filadelfii.

Jeszcze podczas studiów, w 1991 roku, zadebiutowała w Operze Narodowej rolą Azy w *Manru* I.J. Paderewskiego. Po ukończeniu akademii występowała w Bremer Theater, a następnie została zaangażowana przez wiedeńską Staatsoper, gdzie debiutowała jako Polina w *Damie Pikowej*, a następnie jako Carmen, Magdalena w *Rigoletto* i Olga w *Eugeniuszu Onieginie*. W Wiedniu po raz pierwszy pracowała z artystami takimi jak Luciano Pavarotti czy Plácido Domingo.



© Iza Grzybowska. Courtesy VOYK

Kolejne lata przyniosły angaże w Semperoper w Dreźnie (1999), gdzie śpiewała między innymi Panią Quickly w *Falstaffie* i Ulrykę w *Balu maskowym* oraz w Deutsche Oper Berlin, gdzie zadebiutowała jako Pani Quickly, a następnie występowała w roli Amneris w *Aidzie* po raz pierwszy wcieliła się w rolę Azuceny w *Trubadurze*. Do Deutsche Oper Berlin wracała jeszcze w 2007 roku, kiedy



została zaproszona do roli tytułowej bohaterki w operze *Cassandra* i w 2011, kiedy wystąpiła jako tytułowa Dalila w *Samsonie i Dalili*.

W 2006 roku Małgorzata Walewska zadebiutowała w Metropolitan Opera w Nowym Jorku jako Dalila, a w roli Samsona partnerował jej José Cura. W Metropolitan Opera zaśpiewała także role Santuzzy i Amneris. Kolejne ważne debiuty na międzynarodowych scenach to rola Azuceny w Królewskiej Operze Covent Garden w Londynie (2009), Mamki w *Kobiecie bez cienia* R. Straussa w Palacio de Bellas Artes w Meksyku (2012) i Dalili w Grand Théâtre de Genève (2012), gdzie orkiestrę prowadził Maestro Michel Plasson. Małgorzata Walewska współpracowała z wieloma światowej sławy dyrygentami takimi jak: Marco Armiliato, Seymour Bychkov, Jesus Lopez Cobos, Asher Fish, Valery Gergiev, Philippe Jordan, Vladimir Jurowski, Nicola Luisotti, Carlo Montanaro, Pier Giorgio Morandi, Stefan Soltesz, Carlo Rizzi, Massimo Zanetti czy Andriy Yurkevych. Wystąpiła na ponad 30 scenach słynnych teatrów m.in. Teatro Real w Madrycie, Teatro Nacional de São Carlos w Lizbonie, Teatro della Opera w Rzymie, Teatro Comunale w Bolonii, Seattle Opera, San Francisco Opera, Palm Beach Opera, Hawaii Opera Theater, Operze Krakowskiej, Opera Las Palmas na Gran Canarii, Grand Théâtre w Luksemburgu, Finnish National Opera w Helsinkach, Graz Opera, Washington National Opera, Baltimore Opera i Herodion Theater w Atenach. Artystka ma w swoim repertuarze także repertuar oratoryjny m.in. *Messa da Requiem* G. Verdiego, *Stabat Mater* oraz *Petite Messe Solennelle* G. Rossiniego, *Magnificat* J.S. Bacha, *IX Symfonia* L. van Beethovena, *II i III Symfonia* G. Mahlera, *Msza C-dur Koronacyjna* W.A. Mozarta czy *Te Deum* A. Brucknera.

Małgorzata Walewska daje liczne recitale z akompaniamentem fortepianu lub harfy. W programie ma wiele pieśni kompozytorów polskich i zagranicznych takich jak: G. Fauré, F. Schubert, St. Moniuszko, K. Szymanowski, F. Chopin czy P. Czajkowski oraz cykle *Les nuits d'été* H. Berlioz czy *Wesendonck Lieder* R. Wagnera. Od 2013 roku z towarzyszeniem harfistki Małgorzaty Zalewskiej wykonuje francuskie pieśni Reynaldo Hahna.

Nagrała wiele albumów: od utworów goszczących na stałe w jej repertuarze (*Voce di donna*), po kolędy (*Christmas Time*), crossoverowe aranżacje (*Walewska i przyjaciele*, *Mezzo*) czy arie G.F. Händla, pieśni religijne i utwory organowe (*Farny*).

W 1999 roku brytyjski magazyn *The Time* wytypował Małgorzatę Walewską jako *jedną z gwiazd, które oświecą Polskę drogę w następnym tysiąclecie*. Artystka została także uhonorowana Perłą Polskiej Gospodarki za krzewienie kultury polskiej na świecie i odznaczona krzyżem Milito pro Christo za wybitną interpretację *Ave Maria*.

W 2014 roku Małgorzata Walewska została mianowana Dyrektorem Artystycznym Międzynarodowego Festiwalu i Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari.



## CHÓR POLSKIEGO RADIA

*Gdy przenikliwie piękne akordy rozpoczynające słynne „Totus Tuus” Henryka Mikołaja Góreckiego tchnęły żywy ogień we wnętrzu kościoła Greyfriars Kirk, wiedziałem, że czeka mnie niezwykle koncert. Brzmienie chóru jest nie tylko piękne, ale także niezwykle rozpoznawalne. Słuchając koncertu, pomyślałem, że tak właśnie brzmi idealne spotkanie Wschodu z Zachodem (...)*

Simon Thompson

Edinburgh International Festival

Chór Polskiego Radia założony został przez Jerzego Gerta w październiku 1948 roku. Od blisko 70 lat swojej działalności zespół wykonuje repertuar obejmujący zarówno muzykę a cappella, jak i formy wokalnie-instrumentalne, dzieła reprezentujące różne style i epoki ze szczególnym uwzględnieniem muzyki polskiej. Poza działalnością koncertową Chór Polskiego Radia dokonuje nagrań archiwalnych dla Polskiego Radia i Telewizji, a także nagrań płytowych dla polskich i zagranicznych firm fonograficznych.

Udziałem Chóru Polskiego Radia są prawykonania dzieł najwybitniejszych, współczesnych kompozytorów polskich, między innymi Witolda Lutosławskiego, Henryka Mikołaja Góreckiego, Krzysztofa Pendereckiego czy Wojciecha Kilara. Zespół brał udział w licznych festiwalach w kraju i za granicą, prezentując się w ostatnim czasie podczas takich wydarzeń jak: Wratislavia Cantans, Festiwal Ludwiga van Beethovena, Festiwal Muzyczny Polskiego Radia, Festiwal Prawykonawców Katowice, Warszawska Jesień, Poznańska Wiosna Muzyczna, Festiwal Muzyki Polskiej w Krakowie, Festiwal Misteria Paschalia, Festiwal Sacrum Profanum, Międzynarodowy Festiwal Muzyki Sakralnej „Gaude Mater”, Festiwal Muzyki K. Pendereckiego Münster, Schleswig Holstein Musik Festival, Rossini Opera Festival, Settimana di Montreale, Sounds New Festival, Festiwal Europalia 2001 Bruksela, Edinburgh International Festival. Ostatnie lata działalności to także liczne tournée koncertowe za granicą, z których należy wymienić wykonanie *Stabat Mater* K. Szymanowskiego, *Mszę c-moll* W. A. Mozarta, *Stabat Mater* F. Schuberta pod dyktando Avi Ostrowskiego w Izraelu, tournée po Korei Południowej, wykonanie *Pasji według św. Łukasza* Krzysztofa Pendereckiego pod batutą kompozytora w Anglii w ramach obchodów Roku Polskiego czy też wykonanie opery *Król Roger* K. Szymanowskiego w Théâtre de la Monnaie w Brukseli z okazji inauguracji prezydencji polskiej w Parlamencie Europejskim. Chór Polskiego Radia współpracuje stale z Narodową Orkiestrą Symfoniczną Polskiego Radia w Katowicach, Polską Orkiestrą Radiową i innymi czołowymi orkiestrami w Polsce.

Do marca 2012 roku zespół działał w strukturach Polskiego Radia S.A. W październiku tego samego roku podpisana została umowa pomiędzy Polskim Radiem S.A.



a Fundacją Rozwoju Sztuki Sonoris, na mocy której marka Chóru Polskiego Radia – jej kontynuacja oraz dalszy rozwój – powierzone zostały Fundacji. Zarząd Polskiego Radia S.A. zapewnił Chórowi Polskiego Radia długookresowe wsparcie na rzecz realizowania misji radia publicznego w zakresie kultywowania i upowszechniania polskiej kultury muzycznej w kontekście dziedzictwa światowego. Dyrektorem artystycznym zespołu jest Izabela Polakowska-Rybska.

## GÓRECKI CHAMBER CHOIR

To młody, dynamicznie rozwijający się profesjonalny zespół chóralny. Został stworzony przez Stowarzyszenie PASSIONART w oparciu o chór projektowy, który na zaproszenie Agencji Artystycznej PRESTO, Instytutu Muzyki i Tańca oraz PWN, pod nazwą *Krakowscy śpiewacy w hołdzie H.M. Góreckiemu*, dokonał w maju i czerwcu 2013 roku światowej premiery fonograficznej i prawykonania 20 odnalezionych pieśni kościelnych na chór mieszany *a cappella* H.M. Góreckiego. Płyta wydana przez znakomitą firmę fonograficzną DUX spotkała się z wielkim uznaniem melomanów i krytyków. W 2014 roku została nominowana do Fryderyka, można ją było także usłyszeć na antenie Programu 2 Polskiego Radia i Radia BBC.



© Iza Grzybowska. Courtesy VOYK



Dyrektor artystyczny przedsięwzięcia, wybitny chórmistrz i prawykonawca niemal wszystkich kompozycji chóralnych kompozytora – Włodzimierz Siedlik, w ramach Górecki Chamber Choir zaprosił do współpracy znakomitych śpiewaków na co dzień związanych z najlepszymi krakowskimi chórami. Artyści zostali dobrani pod względem predyspozycji głosowych i interpretacyjnych do specyfiki wykonawczej muzyki chóralnej Mistrza Góreckiego oraz polskiej twórczości współczesnej.

Zespół składający się na stałe z 36 osób charakteryzuje doskonałe, stopliwe brzmienie, energia wykonawcza, plastyczność i świadomość w interpretacji, a także najwyższej próby profesjonalizm organizacyjny. Wszystko to sprawia, że produkcje w wykonaniu Górecki Chamber Choir wpisują się w odkrytą przez Mistrza Góreckiego *melodię języka polskiego*.

## ORKIESTRA AKADEMII BEETHOVENOWSKIEJ

Jeden z czołowych polskich zespołów symfonicznych młodego pokolenia. Tworzą go pasjonaci – najwybitniejsi studenci i absolwenci europejskich uniwersytetów muzycznych. Zespół rozpoczął działalność w 2003 roku, podczas 53. festiwalu Jünger Künstler Bayreuth.

W 2005 roku, za sprawą Elżbiety Pendereckiej, Orkiestra Akademii Beethovenowskiej, zadebiutowała podczas IX Wielkanocnego Festiwalu Ludwiga van Beethovena w Warszawie, gromadząc wyśmienite recenzje oraz otrzymując wiele zaproszeń do udziału w prestiżowych festiwalach w kraju i za granicą.

Orkiestra nagrała dotychczas siedemnaście płyt m.in. dla wytwórni DUX Poland, Centaur Record USA, Le Foxx Music czy Universal Music. Zespół podpisał również



Orkiestra Akademii Beethovenowskiej, fot. archiwum orkiestry





kontrakt z renomowaną oficyną wydawniczą EMI KPM, dla której regularnie nagrywa. OAB sięga również po klasykę muzyki rozrywkowej i filmowej. Na swym koncercie ma nagrania ścieżek filmowych dla Warner Bros czy Monolith, współpracę z H. Zimmerem, E. Goldenthałem, M. Lorencem i J. A. P. Kaczmarkiem, a także rejestrację albumu *Siedem Pieśni Marii* (Universal Music), który zyskał miano platynowej płyty.

Artystyczną i organizacyjną pieczę nad zespołem pełni od samego początku Marcin Klejdysz. Wraz z Elżbietą Penderecką, kreują nowoczesny – nieinstytucjonalny styl zarządzania dużym zespołem artystów, który w połączeniu z wieloma środowiskami oraz stałymi partnerstwami, od niemal 12 lat buduje intensywny i regularny sezon koncertowy OAB.

Wysoką klasę orkiestry potwierdza również współpraca z największymi autorytetami sztuki dyrygenckiej, kompozytorami i solistami, wśród których znaleźli się m.in.: K. Penderecki, J. Kaspszyk, G. Chmura, M. Dworzyński, Ł. Borowicz, C. Vasquez, M. Klauza, P. Sułkowski, P. Przytocky, S. Isserlis, K. Jabłoński, A. Kurzak, M. Walewska, A. Kobrin, K. Scherbakov, I. Wunder, C. Lindberg, O. Baadsvik, Kenner.

OAB regularnie gości w prestiżowych salach koncertowych: Darmstadtium, Alte Oper Frankfurt, Konzerthaus Dortmund, Gesteig Monachium, a w latach 2009–13 orkiestra wystąpiła w legendarnej Złotej Sali Musikverein w abonamentowym cyklu Musik der Meister.

W 2014 roku OAB uświetniła m.in. Wielkanocny Festiwal im. Ludwiga van Beethovena, IV Festiwal Muzyki Polskiej w Moskwie, Last Night of Proms in Cracow oraz galę 100-lecia ASCAP podczas Festiwalu Muzyki Filmowej.


Regularnie od 2011 roku, dzięki współpracy z IAM, OAB jest zespołem rezydującym w Darmstadt. Przy wsparciu z MKIDN, PISF zespół zrealizowali kilkadziesiąt koncertów edukacyjnych, a na zaproszenie KBF zainauguował otwarcie Areny Kraków dla 16 tys.

młodych widzów „Plixar in concert”.

OAB obecnie realizuje VI edycję autor-skiego cyklu pt. *Jeszcze polska muzyka* oraz IV edycję Międzynarodowych Mistrzowskich Kursów Dyrygenckich. Od listopada 2013, na zaproszenie artystów OAB, funkcję głównego dyrygenta przyjął maestro Jacek Kaspszyk.

[www.oab.com.pl](http://www.oab.com.pl)





XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL i XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
**IM. ADY SARI**

---

**14 maja (czwartek), godz. 19.30**  
Bazylika św. Małgorzaty w Nowym Sączu

**GIOACCHINO ROSSINI**  
**LA PETITE MESSE SOLENNELLE**  
**(MAŁA MSZA UROCZYSTA)**

Maciej Tworek – dyrygent  
Iwona Socha – sopran  
Agnieszka Monasterska – alt  
Andrzej Lampert – tenor  
Jacek Ozimkowski – bas  
Anna Boczar, Bartłomiej Kominek – fortepiany  
Arkadiusz Bialic – fisharmonia

Chór Akademii Muzycznej w Krakowie, przygotowanie Andrzej Korzeniowski

---

*Dobry Boże – oto przedkładam Ci tę biedną, małą mszę. Czy muzyka, którą napisałem jest święta czy potępiona? Urodziłem się dla opery buffa i Ty wiesz o tym dobrze. Trochę wiedzy, trochę serca – i to wszystko. Bądź więc błogosławiony i przyjmij mnie do raju.*

G. Rossini, Passy 1863.

Takim „listem do Pana Boga” Gioacchino Rossini zakończył partyturę dzieła, które zaskoczyło niemal wszystkich mu współczesnych, a badaczy dorobku kompozytora zmusiło do przewartościowania swoich o nim opinii. Tym dziełem była *La Petite Messe Solennelle* powstała w ciągu dwóch miesięcy 1863 roku w podparyskiej Passy, w której kompozytor zwykł spędzać lato.

Rossini miał już 71 lat. Od napisania *Wilhelma Tella*, ostatniej jego opery, minęły trzydzieści cztery lata, od opublikowania cyklu drobnych utworów noszącego tytuł *Soirées musicales* (*Wieczory muzyczne*) – trzydzieści jeden lat, od ukończenia *Stabat Mater* – przeszło dwadzieścia. Kompozytor w tym czasie przeżył śmierć ojca i przyjaciół, długotrwały atak



depresji i spowodowanych nią dolegliwości, niezastudzone krytyki w ojczystej Italii. Choć u boku drugiej żony Olimpij powoli wracał do równowagi, gdy w 1855 roku przyjechał do Paryża, sprawiał wrażenie niedotężnego starca. Atmosfera gorącej sympatii i szacunku, z jaką spotkał się w stolicy Francji, dała jednak kompozytorowi nowe siły. Dwa lata później podarował Olimpij na imieniny rękopis zatytułowany *Musique anodine* (Muzyka kojąca), a zawierający kilka utworów wokalnych poprzedzonych fortepianowym preludium. Impas twórczy został przełamany. W kolejnych latach powstało blisko 200 utworów solowych lub kameralnych, z których każdy był prawdziwym muzycznym klejnotem. Przed śmiercią w 1868 roku Gioacchino uporządkował te kompozycje w kilka albumów zatytułowanych *Péchés de vieilles* (Grzechy starości). Zapytany o powód takiej właśnie wypowiedzi twórczej kompozytor miał odpowiedzieć: *Piszę, bo nie mogę się bez tego obejść.*

Wynikiem takiego wewnętrznego imperatywu była też *La petite messe solennelle*. Wprawdzie niektórzy badacze życia i twórczości Rossiniego uważają, że bezpośrednim impulsem była paryska prezentacja *Graner Fest-Messe* Franza Liszta, a Rossini chciał przeciwstawić się swoim utworem monumentalności kompozycji Węgura, to przecież Giuseppe Radiciotti, muzykolog i biograf kompozytora, pisze, iż Rossini dość długo nosił się z pomysłem napisania mszy, że traktował ten utwór jako swoisty testament artystyczny. Wyjątkowość kompozycji w całym dorobku twórcy podkreślają też komentarze słowne, jakie Rossini zamieścił na jej początku i na końcu. Nigdy wcześniej nie czuł potrzeby takiego wypowiedzenia się. Końcowy komentarz Czytelnik już zna. Na wstępie partytury Rossini napisał:

„*La petite messe solennelle*” na 4 głosy z towarzyszeniem dwóch fortepianów i harmonium (fisharmonii), napisana na wilegiaturze w Passy. Dwunastu śpiewaków, trojga płci: mężczyźni, kobiety i kastraci, wystarczy do jej wykonania, to znaczy ośmiu chórzystów i czterech solistów; razem dwunastu Cherubinów. Wybacz mi, Boże, porównania, jakie następują. Dwunastu jest również apostołów na słynnym fresku Leonarda zwanym „Ostatnią wieczerzą”. Któżby to powiedział? Również wśród Twoich Apostołów niektórzy biorą nuty fałszywe. Panie, bądź spokojny! Przrzekam Ci, że nie będzie Judaszów na mojej wieczerzy, i że moi będą śpiewać czysto i „con amore” Twoją chwałę i ten mały utwór, który stanowi, niestety, ostatni już grzech śmiertelny mej starości. Passy 1863.

Ten „mały utwór” trwa blisko półtorej godziny i jest opracowaniem podstawowych części mszalnych wzbogaconym o czysto instrumentalne *Preludio religioso* oraz o hymn *O salutaris hostia*. „Trochę wiedzy i trochę serca” splotło się tu w sposób doskonały. Muzyka *Małej mszy* jest absolutnie oryginalna, jedynie urokiem niektórych tematów muzycznych przypomina wcześniejsze utwory Rossiniego. Dowodzi jednocześnie, że padre Mattei w bolońskim liceum miał w kompozytorze pojętego ucznia.

Już wstęp orkiestralny do *Kyrie* wieszczy powagę. Podkreśla ją także wstępny, dość mroczny chór. Niemal palestrinowskim rozjaśnieniem jest polifoniczne *Christe eleison* śpiewane a cappella.



*Gloria* stanowi najbardziej rozbudowaną część *Mszy*. Jej sześć ogniw jest zróżnicowane w obsadzie i w charakterze. Marszowo-triumfalny chóralny początek z chwilą wejścia kwartetu solistów ulega rozkołysaniu, dając nieodparte wrażenie rozbrzmiewających dzwonów wieszczących chwałę Bożą. *Domine Deus* jest typową bohaterską arią tenorową, ale tekst mówiący o Królu Niebios uprawnia ten wzniosły ton. *Qui tollis* to słodkie, pieszczące uszy błaganie w duecie sopranu i altu z bardziej dramatycznymi, majestatycznymi akcentami na wersie *Qui sedes ad dexteram Patris*. Temat basowej arii *Quoniam Tu solus Sanctus* z powodzeniem mógłby wyjść spod pióra Lipskiego Kantora, choć potem melodysta Rossini bierze górę. *Glorię* wieńczy mistrzowska fuga *Cum Sancto Spirito* z ścią haendlowskim tematem.

W *Credo* punkt ciężkości spoczywa na chórze. Pojawiające się głosy solowe także potraktowane są zespołowo, z jednym atoli wyjątkiem – sopranowej arii. Co ciekawe, Rossini głosowi solowemu nie powierza tekstu *Et incarnatus* jak to spotykamy w większości opracowań mszalnych. Solowy sopran w pięknej, poważnej arii opowiada u niego o Ukrzyżowaniu. I znów na koniec *Credo* rozbrzmiewa wspaniała fuga *Et vitam venturi*.

*Preludio religioso* zwraca uwagę ciekawymi harmoniami znacznie wykraczającymi poza dotychczasowe zainteresowania Rossiniego sztuką łączenia akordów. Późnoromantyczne współbrzmienia podkreślają niemal mistyczny charakter tej części dzieła.

Podobnie ciekawą harmonikę ma *Sanctus-Benedictus* przeznaczone na chór a cappella z aklamacjami *Hosanna in excelsis* kwartetu solistów.

Sopranowe *O salutaris* jest uspokojeniem, przygotowaniem poruszającego zakończenia dzieła, jakim jest *Agnus Dei* z charakterystycznym akompaniamentem podkreślającym błagalny ton modlitwy wznoszonej przez alt solo i chór dopowiadający *Dona nobis pacem*. Ten błagalny ton podkreślony jest przez trzykrotne powtórzenie tekstu, a całość wieńczy wielki finał, w którym powaga przeważa nad efektywnością.

*La petite messe solennelle* wykonana po raz pierwszy 14 marca 1864 roku w prywatnym salonie została przyjęta entuzjastycznie. Jej powodzenie skłoniło kompozytora do opracowania wersji z towarzyszeniem orkiestry. Jak mówił, wolał to zrobić sam, bo po jego śmierci z pewnością by ją ktoś zinstrumentował. Bardziej cenił sobie jednak kameralną wersję dzieła. Jest z pewnością mniej efektowna, ale chyba szczerza, pozwalająca słuchaczowi w pełni przeżywać modlitwne teksty mszalne.

Anna Woźniakowska

## IWONA SOCHA

SOPRAN – Solistka Opery Krakowskiej

Swoją edukację muzyczną rozpoczęła w Państwowej Szkole Muzycznej w Gliwicach. Jest absolwentką Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach, w klasie śpiewu solowego prof. Jana Ballarina (dyplom z wyróżnieniem). W 2002 roku ukończyła studia na Wydziale Radiowo-Telewizyjnym Uniwersytetu Śląskiego



im. Krzysztofa Kieślowskiego w Katowicach. Finalistka i laureatka krajowych oraz międzynarodowych konkursów wokalnych.

W trakcie swojej dotychczasowej działalności artystycznej współpracowała z wieloma mistrzami batuty m.in.: Mirosławem Jackiem Błaszczkiem, Łukaszem Borowiczem, Massimiliano Caldim, Gabrielem Chmurą, Sławomirem Chrzanowskim, Krzesimirem Dębskim, Maciejem Figasem, Jari Hämäläinenem, Jackiem Kaspszykiem, Kazimierzem Kordem. W maju 2005 roku, będąc studentką roku dyplomowego, zadebiutowała na scenie Opery Śląskiej, śpiewając partię Małgorzaty w *Fauście* Charlesa Gounoda. W swoim repertuarze posiada liczne pieśni, arie oratoryjne i operowe oraz partie sceniczne. Koncertuje w kraju i zagranicą. Dokonała także nagrań dla Polskiego Radia oraz Telewizji Polskiej.

Uczestniczyła w wielu mistrzowskich kursach wokalnych, m.in.: Izabeli Kłosińskiej, Ingrid Kremling, Adama Kruszewskiego, Petera Mury, Jadwigi Romańskiej, Jolanty Żmurko oraz Teresy Żylis-Gary. Regularnie występuje z większością krajowych orkiestr filharmonicznych i kameralnych.

Współpracuje z wiodącymi ośrodkami operowymi i operetkowymi w kraju. Brała udział w licznych festiwalach muzycznych. Laureatka Teatralnej Nagrody Muzycznej im. Jana Kiepury w kategorii Najlepsza śpiewaczka Operowa 2013.



Iwona Socha, fot. archiwum artystki

## AGNIESZKA MONASTERSKA

ALT

Absolwentka Akademii Muzycznej w Krakowie. Dyplom z wyróżnieniem uzyskała w klasie śpiewu prof. Barbary Walczyńskiej. Od roku 1986 przez 25 lat była związana z zespołem kameralnym Capellą Cracoviensis, z którym wykonywała największe dzieła muzyki oratoryjnej i kantatowej okresu baroku i klasycyzmu. W swoim dorobku artystycznym posiada także liczne dzieła kompozytorów współczesnych m.in. J. Łuciuka, B. Schaeffera, R. Palestera, D. Milhada. Współpracuje gościnnie z wieloma zespołami w kraju i za granicą. Równocześnie występuje z repertuarem kameralnym, dając recitale z muzyką romantyczną, impresjonistyczną oraz XX wieku z towarzyszeniem fortepianu, organów lub kwartetu smyczkowego. Brała udział w wielu znaczących festiwalach m.in.: Muzyka w Starym Krakowie, Dni Muzyki Organowej (Kraków), Europaisches Musikfest Stuttgart, Oregon Bach Festival (USA), Seoul International Musikfestival 91 (Korea Pd.), Wratislavia



Agnieszka Monasterska  
fot. archiwum artystki



Cantans. Dokonała kilkunastu nagrań płytowych, między innymi: *Msza d-moll* A. Hoffmana, pod dyktando Rolanda Badera, trzy krótkie opery D. Milhauda *Minutes* na orkiestrę kameralną i cztery głosy solowe pod dyktando A. Rickenbachera, J. Łuciuka *Demiurgos* – partia Adeli pod dyktando J.F. Florentio Juniora. Prowadzi klasę śpiewu solowego na Wydziale Wokalno-Aktorskim w Akademii Muzycznej w Krakowie. W latach 2006–2012 pełniła funkcję Kierownika Katedry Wokalistyki, od roku 2012 jest Dziekanem Wydziału Wokalno-Aktorskiego.

## ANDRZEJ LAMPERT

TENOR

Absolwent Akademii Muzycznej w Katowicach na Wydziale Jazzu i Muzyki Rozrywkowej oraz Akademii Muzycznej w Krakowie na Wydziale Wokalno-Aktorskim (klasa śpiewu solowego u Janusza Borowicza). Brał udział w warsztatach wokalnych prowadzonych przez Ryszarda Karczykowskiego i śpiewał w ramach seminariów organizowanych przez *Internationale Bachakademie Stuttgart* pod dyktando Helmutha Rillinga. Laureat nagrody specjalnej Aukcji Polskiej Sztuki Współczesnej 2005 w Nowym Jorku, ufundowanej z inicjatywy Wiesława Ochmana „dla najbardziej obiecującego głosu tenorowego” na III Konkursie Wokalnym im. Ignacego Jana Paderewskiego w Bydgoszczy. Na scenie operowej debiutował partią Alfreda w *Traviacie* Verdiego w Operze Śląskiej w 2010 roku, a dwa lata później wystąpił w roli Pinkertona w *Madama Butterfly* Pucciniego w Operze Krakowskiej. Od 2011 roku zostaje pod stałą opieką wokalną prof. Heleny Łazarskiej (Wiedeń). Koncertuje na licznych scenach muzycznych Polski oraz na uznanych festiwalach muzycznych. Laureat II Nagrody (pierwszej nie przyznano) na XV Konkursie Sztuki Wokalnej im. Ady Sari w Nowym Sączu (2013) oraz III Nagrody na XV Imrich Godin International Vocal Competition IUVENTUS CANTI we Vrablach (Słowacja). Śpiewał koncerty z programem słynnych arii tenorowych z towarzyszeniem Celebrity Symphony Orchestra w Kanadzie (Toronto), Niemczech (Sala Opery w Wuppertal, Duessel, Mettmann) oraz Austrii (Klagenfurt, Festiwal w Golling). Udział w Letnim Kursie Mistrzowskim w Mozarteum w Salzburgu w Austrii zaowocował nagrodą w postaci występu w galowym *Preisträgerkonzert* w ramach festiwalu Salzburger Festspiele (spośród 1166. uczestników Kursu, nagrody przyznano 10 najlepszym wykonawcom, z czego tylko trzech wybrano do udziału w Galii). We wrześniu br. zadebiutował w partii Barinkaya w *Baronie cygańskim* Straussa, a w grudniu w roli Nemorina w *Napoju miłosnym* Donizetiego w Operze Krakowskiej, gdzie od bieżącego sezonu zaangażowany jest jako solista.



Andrzej Lampert, fot. Piotr Gryzlak



## JACEK OZIMKOWSKI

BAS

Absolwent Państwowej Szkoły Muzycznej II stopnia im. Władysława Żeleńskiego w Krakowie w klasie organów prof. Andrzeja Białko. W 1995 roku ukończył z wyróżnieniem studia wokalne pod kierunkiem prof. Wojciecha Jana Śmietany w Akademii Muzycznej w Krakowie. W 1995 roku uzyskał dyplom Ministra Kultury i Sztuki za szczególne osiągnięcia artystyczne. Był asystentem prof. R. Karczykowskiego. W maju 2003 roku uzyskał tytuł doktora w dziedzinie wokalistyki, a we wrześniu 2004 roku wygrał konkurs na stanowisko adiunkta w Akademii Muzycznej w Krakowie. W 2013 roku zdobył tytuł doktora habilitowanego. Obecnie, jako prodziekan wydziału Wokalno-Aktorskiego, prowadzi klasę śpiewu solowego w Akademii Muzycznej w Krakowie. W repertuarze Jacka Ozimkowskiego znajdują się partie z oper m.in.: Mozarta, Webera, Verdiego, Moniuszki, Czajkowskiego oraz utwory oratoryjno-kantatowe i liryki wokalne. Od 1996 roku związany jest z zespołem Capella Cracoviensis. Współpracuje także z Operą Krakowską i Teatrem Muzycznym w Gliwicach. W 1998 roku nawiązał kontakt ze Szwajcarską Agencją Art Media, z którą odbywał tournée po Europie z operami Mozarta, kreując m.in. role: Sarastra, Leporella, Osmina czy Figara. W 2003 roku na zaproszenie Opery Krakowskiej – podczas Wielkiej Gali Operowej, wykonał arię Mefistofelesa z opery *Faust* Gounoda oraz arię Scarpiz z opery *Tosca* Pucciniego. W Operze Krakowskiej brał udział w premierze *Gwałtu na Lukrecji* Brittena, a także w premierze *Damy Pikowej* Czajkowskiego. W Gliwickim Teatrze Muzycznym wykonywał partię Don Basilia w premierze *Cyrulika Sewilskiego* Rossiniego. Uczestniczył w festiwalach muzyki barokowej, takich jak: Festiwal Bachowski w Świdnicy, „Muzyka w Starym Krakowie” oraz Festiwal „Forum Musicum” we Wrocławiu. Koncertuje w kraju i za granicą. W 2011 roku rozpoczął serię nagrań CD – „Polski barok”, które zostały zaprezentowane na targach muzycznych „Midem 2012” w Cannes. Dokonał wielu nagrań dla Polskiego Radia i TV.



Jacek Ozimkowski  
fot. archiwum artysty

## MACIEJ TWOREK

W latach 1988–91 studiował grę na fortepianie w krakowskiej Akademii Muzycznej w klasie prof. Jana Hoffmana. W roku 1992 ukończył studia na Wydziale Wychowania Muzycznego, a w 1996 roku dyrygenturę na Wydziale Kompozycji, Dyrygentury i Teorii Muzyki Akademii Muzycznej w Krakowie w klasie prof. Józefa Radwana. Brał udział w dyrygenckich kursach mistrzowskich prowadzonych przez Helmutha Rillinga, Rogera Norringtona i Kurta



Maciej Tworek, fot. Judyta Paap.

Masura. Jako dyrygent współpracuje z Krzysztofem Pendereckim. W 1998 roku otrzymał wyróżnienie w II Ogólnopolskim Konkursie Młodych Dyrygentów im. Witolda Lutosławskiego w Białymstoku, a w roku 2002 brał udział w Międzynarodowym Konkursie Dyrygenckim The Maazel/Vilar (runda półfinałowa). Współpracował z wieloma zespołami, m.in.: Chórem i Orkiestrą Filharmonii Krakowskiej, Capellą Cracoviensis, Chórem i Orkiestrą Filharmonii Łódzkiej, Orkiestrą Filharmonii Białostockiej, Orkiestrą Filharmonii Wrocławskiej, Orkiestrą Filharmonii w Astanie, Orkiestrą Filharmonii Zabrzeńskiej, Orkiestrą Akademii Beethovenowskiej, Chórem Polskiego Radia, NDR Chor, Chórem Kameralnym „Pro Arte”, Krakowskim Chórem Kameralnym, Krakowską Orkiestrą Kameralną, Chórem i Orkiestrą Symfoniczną AM w Krakowie, Orkiestrą Kameralną AM, Tarnowską Orkiestrą Kameralną. W roku 2003 przygotowywał Chór i Orkiestrę Filharmonii Łódzkiej do tamtejszego prawykonania *Credo* Krzysztofa Pendereckiego pod dyktando kompozytora. W tym samym roku wraz z Orkiestrą Kameralną Akademii Muzycznej w Krakowie uczestniczył w Festival Junger Künstler w Bayreuth. Obecnie jest adiunktem na Wydziale I Akademii Muzycznej w Krakowie.

## CHÓR AKADEMII MUZYCZNEJ W KRAKOWIE

Podczas swej długoletniej działalności artystycznej wpisanej w tradycję krakowskiej Uczelni, chór (zespół międzywydziałowy) wykonał – obok utworów a capella i mniejszych form wokально-instrumentalnych – najwybitniejsze dzieła ze światowego repertuaru oratoryjnego (m.in. G.F. Händel *Mesjasz*; J. Haydn *Stworzenie świata*, *Pory roku*; W.A. Mozart *Requiem*; I. Strawiński *Symfonia Psalmów*; K. Penderecki *Te Deum*, *Siedem Bram Jerozolimy*). Zespół uczestniczył w seminariach i koncertach Internationale Bachakademie ze Stuttgartu pod kierunkiem Helmutha Rillinga, wykonując najszlachetniejsze dzieła J.S. Bacha, m.in. *Pasję wg św. Mateusza* oraz *Mszę h-moll*, A. Dvořáka *Stabat Mater* i G.F. Händla *Mesjasza* (w wersji W.A. Mozarta). Chór brał ponadto udział w europejskim prawykonaniu *Credo* Krzysztofa Pendereckiego. Do tradycji należą koncerty zespołu w ramach międzynarodowych festiwali: Dni Muzyki Organowej w Krakowie i Festiwalu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari w Nowym Sączu.



# STACJA PALIW

**WYSPIAŃSKIEGO 22**  
**(zajezdnia MPK)**



Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne Sp. z o.o. w Nowym Sączu zaprasza do skorzystania z oferty naszej stacji paliw.

Olej napędowy dostępny na naszej stacji paliw to przyjazny dla środowiska Ekodiesel, który wyróżnia się siedmiokrotnie niższą zawartością siarki (0,005%) niż wymagane jest to w krajach UE. Stosując ekodiesel użytkownicy pojazdów przyczynią się do ograniczenia emisji siarki w spalinach samochodowych. Paliwo to charakteryzuje się również wyższym wskaźnikiem jakości spalania, gwarantuje łatwiejszy zimny rozruch i wydajniejszą eksploatację samochodu poprzez podniesienie liczby cetanowej, która odpowiada za właściwości przeciwstukowe. Powyższe parametry wystawiają naszemu olejowi napędowemu świadectwo najwyższej jakości i gwarantują niezawodność eksploatacji.

Ekodiesel podobnie jak inne paliwa PKN ORLEN SA wyposażony jest w pakiet biocydów, zabezpieczających paliwa przed skażeniem mikrobiologicznym, które utrudnia eksploatację silników.

Produkcja trzech odmian Ekodiesla: letniej, przejściowej i zimowej pozwala na jego stosowanie w naszej strefie klimatycznej przez cały rok, nawet do spadków temperatury w czasie zimy do -25 stopni.

**Dla klientów indywidualnych stacja paliw jest czynna:**

**od poniedziałku do piątku w godz. 7.00 – 18.00, w soboty w godz. 7.00 – 14.00**

**Zawsze  
wysoka jakość  
i niska cena**

Dla podmiotów gospodarczych, które podpisały stosowne umowy istnieje możliwość tankowania przez całą dobę przy użyciu elektronicznych kart do tankowania – szczegóły pod nr tel. 18 473 68 73.



CASA & GRANDE

Już w sprzedaży!!!

**BOGUSŁAW  
KACZYŃSKI**



**KSIAŻKA  
Z PŁYTA CD**

**ADA SARI**  
**KULISY WIELKIEJ SŁAWY**



## *Szanowni Państwo!*

Zapraszam do lektury mojej najnowszej książki, która opowiada o życiu wielkiej gwiazdy.

Po koncercie Ady Sari w Filharmonii Berlińskiej w 1924 roku jeden z recenzentów napisał: „Nie tylko nasze pokolenie będzie oczarowane Adą Sari, ale również potomność będzie o niej mówiła jako o jednej z największych śpiewaczek wszystkich czasów”. Jej pełne największych sukcesów tournée artystyczne trwało niemal 30 lat i wiodło przez cztery kontynenty. Krytycy porównywali ją do największych gwiazd koloraturo-

wych w całej historii wokalistyki, artystek tej miary, co Adelina Patti, Maria Galvany, Selma Kurz a nawet Nellie Melba i Maria Malibran.

Drugą część swego artystycznego życia poświęciła pedagogice, która stała się jej pasją i wielką miłością. Wykształciła plejadę znakomitych śpiewaków, bez których trudno byłoby wyobrazić sobie dzieje powojennej opery polskiej. Wielka Maestra.

Z biografii Ady Sari dowiedzą się Państwo, jaką drogą kroczyła do światowej kariery. Czy była to droga usłana różami, czy też wymagała pokonania dziesiątków przeszkód i przeciwności losu. Biografia ta odpowiada także na pytania, czy była szczęśliwa i jak wyglądało jej życie prywatne.

Miłej lektury!

*Bogusław Kaczyński*

**CENA PROMOCYJNA 48 zł**

**Książka z płytą CD, format 155x245 mm, stron 384, oprawa twarda do nabycia w Wydawnictwie**

**02-954 Warszawa, ul. Marconich 1/7 • tel. +48 22 842-44-69**

**e-mail: [biuro@casa-grande.pl](mailto:biuro@casa-grande.pl)**

**w Sklepie Internetowym: [www.sklep-boguslaw-kaczynski.pl](http://www.sklep-boguslaw-kaczynski.pl)  
oraz w dobrych Księgarniach**

**XVIII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL i XVI KONKURS  
SZTUKI WOKALNEJ  
IM. ADY SARI**

---

**REALIZATORZY FESTIWALU**

**KIEROWNICTWO ORGANIZACYJNE:**

Dyrektor Galerii Sztuki Współczesnej BWA SOKÓŁ: **Liliana Olech**

**ZESPÓŁ REALIZATORÓW:**

Kierownik Sekcji Muzyki i Teatru: **Mirosława Wiktorowska**

Kierownik Działu Logistyki: **Andrzej Wańczyk**

Kierownik Działu Promocji i Marketingu: **Piotr Gryźlak**

Kierownik Pracowni Audiowizualnej: **Maksymilian Zięba**

Kierownik Działu Finansowo-księgowego: **Teresa Łukasik**

**Organizacja / obsługa widowni:**

Dorota Abram, Danuta Głęb, Barbara Gwiżdż, Paweł Hebenstreit, Katarzyna Kożuch, Helena Marszałek, Agata Pawłowska, Mirosława Wiktorowska, Dorota Zielińska, Ludmiła Zielińska

**Promocja, marketing i współpraca ze sponsorami:**

Elżbieta Pyszczak, Anita Serafin, Lucyna Witkowska

**Księgowość / zamówienia publiczne:**

Urszula Chronowska, Joanna Dudzik, Monika Kafel, Anna Piwowar, Aneta Rembiasz, Agata Stachoń, Mirosław Turek

**Logistyka / obsługa techniczna:**

Jan Bodziony, Tomasz Dominik, Dorota Fecko, Andrzej Groń, Tomasz Janus, Wojciech Klimczak, Monika Krok, Janusz Kuźma, Wojciech Pawlik, Sylwester Rosiek, Marta Ruchała, Irena Ślaga, Elżbieta Talar, Krzysztof Wolak, Wiesław Żyłowicz

**Wolontariusze:**

Michał Adamek, Łucja Cebula, Iwona Chruślicka, Ewa Dziedzina, Katarzyna Fedewicz, Wiktoria Fyda, Aleksandra Gądek, Dominika Grońska, Dominika Jamrozowicz, Kamila Legutko, Ania Majerczyk, Julia Mrozowska, Małgorzata Stelmach, Dominika Wiktor, Bogdan Zelek

**Redakcja folderu:** Katarzyna Kożuch

**Zdjęcia:** archiwum artystów

**Serwis internetowy:** Lesław Czapliński

**Serwis foto:** Piotr Gryźlak, Lucyna Witkowska

**Projekty wydawnictw:** Koło Kwadratu Andrzej Świtniewski

**Druk:** KWADRAT

**Wydawca:**

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

---